

קריאה למתינות דעוה ללאתרן

3

לפני כשבוע החל להתגלגל כדור שלג מפחיד של אלימות בין יהודים לערבים. הכדור הזה הולך ומתנפח וגם מהירותו הולכת וגדלה. אם הכדור לא ייעצר בהקדם התוצאה עלולה להיות הרסנית עבור כולנו. זה ממש מצב חירום. כל מי שיכול לתרום להפסקת האלימות ביישוב שלו או בקהילה שלו, חייב להתגייס ולעשות ככל שביכולתו, אנו חייבים שהמתינות תנצח, ותוביל ותנהל את חיינו המשותפים.

قبل أسبوع بدأت تتدحرج كُرّة تَلج مُرعبه من العُنف بين اليهود والعرب. حتّى كُبرت وازدادت سُرعتها. كُرّة العُنف هذه إذا ما توقّف في الوقت القريب ستدمّرنا جميعًا. هذه حالة طوارئ بالفعل! وكلّ من هو قادر على إيقاف العُنف بمسكنه وبيئته، فعليه أن يبذل قصارى جهده لتحقيق ذلك، فعلى الاعتدال وضبط النفس أن يقودا دقّة حياتنا المُشتركة.

אם אני אני ואתה אתה הרבי מנחם מנדל מקוצק, **אני והוא** מחמוד דרוויש

إذا أنا أنا / الحاخام مناحم مندל مكوتسك
תרגום: גילאל חסן

אם אני אני / ר' מנחם מנדל מקוצק

إذا أنا أنا لكونك أنت أنت
وانت أنت لكوني أنا أنا
عندها أنا لست أنا وانت لست أنت.
لكن...
إذا كنت أنا أنا لكوني أنا أنا
وانت أنت لكونك أنت أنت
عندها أنا أنا وانت أنت

אם אני אני בגלל שאתה אתה
ואתה אתה בגלל שאני אני
אז אני לא אני, ואתה לא אתה.
אבל
אם אני אני בגלל שאני אני,
ואתה אתה בגלל שאתה אתה-
אז אני אני ואתה אתה.

מצב מצור / מחמוד דרוויש

אני או הוא.
כך מתחילה המלחמה.
אבל היא נגמרת
בפגישה מביכה:
אני והוא.

חאלה חסאר / מחמוד דרוויש

أنا أو هو
هكذا تبدأ الحرب
لكنها تنتهي بلقاء حرج:
أنا وهو.



- אילו יש יחסים בין "אני" ו"אתה" אצל הרבי מקוצק לעומת יחסים בין "אני" ו"הוא" אצל מחמוד דרוויש? במה הם דומים ובמה הם שונים?
- מה התפקיד של ה"אחר" ביחס ל"אני" בכל אחד מהטקסטים?
- נסו להפוך כל אחת מהתפיסות המופיעות בשירים לפרקטיקה חינוכית. כיצד הייתם מציעים לחנך לאורם?
- מה ניתן ללמוד מכך על דיאלוג? על הנחיצות בדיאלוג? על האתגרים שיש בדיאלוג בין בני מסורות תרבותיות שונות?

פיתוח – צוות מן הבארות

إعداد- طاقم من الأبار معهد هارتمان